

FRANCE

日本

**REGARDS SUR LA COOPÉRATION
FRANCO-JAPONAISE
EN MATIÈRE DE DÉFENSE**

日仏防衛協力に関する見解



ASIA CENTRE

FRANCE

日
本

**REGARDS SUR LA COOPÉRATION
FRANCO-JAPONAISE
EN MATIÈRE DE DÉFENSE**

日仏防衛協力に関する見解

S O M M A I R E

PRÉFACE 4

Hervé Morin,
Ministre de la Défense

INTRODUCTION 6

François Godement,
Professeur à l'Institut d'études politiques de Paris, Directeur de la stratégie d'Asia Centre

Masahiro Sakamoto,
Vice-président du Japan Forum for Strategic Studies

Tomonori Yoshizaki,
National Institute for Defense Studies

Général Naruhiko Ueda,
Président du Defense Research Center

1 - COOPÉRATION STRATÉGIQUE 16

Joëlle Garriaud-Maylam,
Sénateur des Français établis hors de France

Christian Lechery,
Directeur adjoint, Direction de la prospective, Ministère des Affaires étrangères et européennes

2 - COOPÉRATION OPÉRATIONNELLE 20

Amiral Edouard Guillaud,
Chef d'état-major des armées

Général de corps aérien Jean-Marc Denuel,
Sous-chef d'état-major Plans

Général de brigade Pierre Baratchart,
Commandant interarmées des hélicoptères

3 - COOPÉRATION INDUSTRIELLE 26

Laurent Collet-Billon,
Délégué général pour l'armement

Guy Rupied, Délégué général du Groupement des industries françaises aéronautiques et spatiales (GIFAS)

Satoshi Tsuzukibashi, Secrétaire général du comité des affaires industrielles de défense du Keidanren

Thierry Duquesne, Directeur de la stratégie, des programmes et des relations internationales, CNES

CONCLUSION 34

François Godement,
Professeur à l'Institut d'études politiques de Paris, Directeur de la stratégie d'Asia Centre

前書き 4

エルヴェ・モラン
国防大臣

序説 6

フランソワ・ゴドマン
パリ政治学院教授 戦略ディレクター

坂本正弘 PhD
日本戦略研究フォーラム副理事長

吉崎知典
防衛省防衛研究所

上田愛彦
ディフェンス リサーチ センター理事長

1 - 戦略的協力 16

ジョエル・ガリオメイラム
在外仏人代表上院議員

クリスチャン・ルシエルヴィ
外務省展望局副局長

2 - 作戦協力 20

エドワール・ギヨ上級大将
総合参謀総長

ジャンマルク・ドゥニュエル空軍大将
計画担当参謀副長

ピエール・バラチャール少将
統合軍ヘリコプター指揮官

3 - 産業協力 26

ロラン・コレビヨン
国防装備庁長官

ギー・リュビエ
フランス航空宇宙工業会 (GIFAS) 理事長

続橋聡
日本経団連防衛生産委員会事務局長

ティエリー・デュケンヌ
国立宇宙研究センター戦略・計画国際関係局長

結論 34

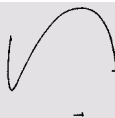
フランソワ・ゴドマン
パリ政治学院教授 戦略ディレクター

PRÉFACE

Un appel à plus de coopération entre la France et le Japon



Hervé Morin,
Ministre de la Défense



La relation entre la France et le Japon dans le domaine de la défense est ancienne. Certains épisodes, peu connus mais pourtant fondateurs, remontent à la Restauration Meiji, quand la France joua un rôle décisif dans la modernisation de l'outil militaire japonais, en matière navale notamment.

Nombreux sont ceux qui considèrent que les décennies de la Guerre Froide, placées dans cette partie du monde sous le signe du Traité de sécurité nippo-américain, marquent un grand vide dans notre relation. C'est faire peu de cas de la solidarité qui unissait dans cette épreuve le Japon et la France, y compris du seul fait de notre présence dans le Pacifique. C'est aussi ignorer que les visites croisées, les concertations sur un vaste champ de problématiques d'intérêt commun, le choix par les forces japonaises d'autodéfense d'équipements français de haute technologie, ont entretenu un courant d'échange permanent sur lequel nous pouvons bâtir aujourd'hui.

Car depuis vingt ans, les évolutions conduites par le Japon en matière de défense nous ont ouvert des opportunités de dialogue sans précédent. L'engagement des forces d'autodéfense maritimes dans les opérations de déminage du Golfe persique au lendemain de la première guerre contre l'Irak, figure aujourd'hui, avec le recul dont nous disposons, comme le signe annonciateur d'une nouvelle posture de défense japonaise. Une posture de défense qui reste encore en devenir, mais qui tend déjà, par bien des aspects, vers un modèle conforme à celui d'une grande puissance économique désireuse d'apporter, bien au-delà de sa région, une contribution forte à la paix et à la sécurité internationale.

Je me réjouis donc de constater que nos échanges dans les registres stratégique, opérationnel et industriel, témoignent de nombreux facteurs de convergence. Notre coopération en matière de lutte contre la piraterie maritime dans le Golfe d'Aden est l'illustration la plus emblématique d'une relation qui recouvre bien d'autres proximités.

Je remercie Asia Centre d'avoir entrepris ce travail qui met clairement en valeur nos synergies.

Le Livre Blanc sur la Défense et la Sécurité, approuvé en 2008 par le Président de la République et, demain, les nouvelles « Directives de Défense » japonaises, forment le socle d'une relation de défense encore plus étroite. J'appelle l'ensemble des acteurs du ministère de la défense et leurs homologues japonais à s'y engager pleinement.

前書き

日仏間の協力促進のために

エルヴェ・モラン
国防大臣

防衛分野における日仏間協力は長い歴史を持ち、明治維新にはフランスは海軍を初めとする日本の軍備の近代化に決定的な役割を果たしている。この時期に起こった出来事はその後の歴史の流れを形作ったものであるが、知る人は少ない。

この地域が日米安全保障条約のもとに置かれた冷戦の時期は日仏関係の大いなる空白の期間であると思ふ人が多いが、これはフランスの太平洋におけるプレゼンスなどに見られる両国間の試練のなかでの連帯を過小評価するものであろう。これはまた相互の訪問、広範な共通の問題点についての協議、自衛隊によるフランス製ハイテク装備の選択などが恒常的な交流の流れを維持し続けたことや、この流れの上にこれから未来が築かれることを無視するものである。

防衛の分野において過去20年間に日本が遂げてきた変遷は、前例のない対話の機会を我々に与えるものである。第一次イラク戦争直後に行われた海上自衛隊のペルシャ湾での掃海作業は、今日振り返ってみると日本の防衛政策の新たな姿勢を予告するものであったと言える。この姿勢はまだ変遷を続けているが、すでに多くの側面で経済大国として平和と国際安全保障に対する地球規模の寄与を行おうという考え方に近づいていることは間違いない。

私はその意味で、戦略、作戦および産業の分野における両国間の意見交換で多くの見解の一致が見られることを喜ぶものである。アデン湾における海賊行為対策での両国間の協力は日仏関係の最も強いシンボルであり、他にも多くの協力関係が存在する。

アジアセンターには、今回の作業を通じて両国のシナジーを浮き彫りにしていただいたことに感謝したい。

2008年に大統領が承認した防衛安全保障白書と、日本の将来の新防衛大綱はより緊密な防衛関係の土台を築くものである。フランス国防省および日本の防衛省の関係者に対し、この構築の道への全面的な参加、協力を要請したい。

INTRODUCTION

Une réflexion se fait jour, en France comme au Japon, sur la coopération franco-japonaise en matière de défense. Asia Centre s'est proposé de rassembler des avis concernant cette coopération avant l'adoption de nouvelles directives de défense au Japon. Ce recueil rassemble les analyses reçues et les livre aux lecteurs.

Cette coopération, bienvenue de ses acteurs, est étonnamment limitée au regard des convergences de nos visions des défis mondiaux. Une coopération accrue serait bénéfique aux deux pays.



François Godement,

Professeur à l'Institut d'études politiques de Paris,
Directeur de la stratégie d'Asia Centre

Asia Centre a entrepris de comparer les postures de défense de la France et du Japon, et surtout les zones de convergence où des positions et des actions en commun peuvent être développées. Nous partons d'une situation héritée : du côté du Japon, l'alliance nippo-américaine est le centre de la stratégie de défense, et sa gestion – y compris sur le plan de la politique intérieure – mobilise tous les efforts. La France, elle, après une longue parenthèse, a entrepris d'être plus présente en Asie depuis le milieu des années 1990, par le biais des organismes multilatéraux tels que l'ASEM, et de construire une défense européenne et de régler la question de sa participation à l'OTAN ont longtemps été ses premiers objectifs politiques. Très engagée dans des opérations de maintien ou d'établissement de la paix, la France ne peut que s'intéresser à des contributions effectives du Japon dans ces domaines.

La France et le Japon font souvent une lecture convergente des défis auxquels la communauté internationale fait face – la prolifération, le réchauffement climatique, la menace terroriste, certains aspects de la montée en puissance chinoise. Comment sauver le Traité de non-prolifération en le réformant, comment endiguer la montée des nouveaux acteurs nucléaires et balistiques ? Comment protéger nos populations des risques d'attentats ou des catastrophes naturelles engendrées par le réchauffement climatique ? En quels termes aborder la Chine, un partenaire vis-à-vis duquel la France a des soucis d'abord économiques, et le Japon des préoccupations avant tout stratégiques ? Les deux pays sont en outre confrontés à un problème analogue : comment équiper nos forces armées dès lors que les contraintes budgétaires paraissent toujours plus serrées et les coûts de recherche et de développement, plus élevés ? Comment assurer une autonomie stratégique dans ce domaine ? La coopération est un moyen de répondre à ces défis par les investissements et avec les capacités – industrielles et budgétaires – qu'ils appellent.

Cette coopération nécessaire existe déjà sur certains points. Ces rapprochements concrets déjà opérés sont trop peu connus et à cet égard, les liens qui unissent déjà nos deux pays sont sous-estimés. La coopération franco-japonaise dans l'Océan indien et à Djibouti, autour des moyens de lutte contre la piraterie, est un bon exemple. Il est intéressant d'envisager comment les contraintes et les objectifs de la défense japonaise peuvent être accordés avec le rôle international de la France et de ses armées.

序説

防衛の分野における日仏間の協力について思考する機運が日本とフランス双方で高まっております。アジアセンターは、日本が新防衛大綱を策定する前に、この協力関係に関する様々な見解を集約しようと考えました。この小冊子は関係者から寄せられた分析を纏め、それを読者にご披露するものです。

日仏防衛協力は防衛関係者に歓迎されているのに、世界の様々な争点に関する日仏両国のビジョンの共通点の多さと対照的に驚くほど低調である。協力の強化が両国にとって益するところは多い。

フランソワ・ゴドマン

パリ政治学院教授
戦略ディレクター

アジアセンターは日仏の防衛政策の比較研究を実施し、特に共通のポジションと行動を推進していくことができるような分野に関する考察を行った。出発点となるのは過去の遺産を受け継いだ状態であり、すなわち日本では日米同盟が防衛戦略の中心にあり、内政面も含めてその管理がすべての努力を動員しているという現状、一方フランスではアジアにおける直接的プレゼンスの長い中断の後、1990年代中頃からアジア欧州会合などの多国間機構を通じてプレゼンスを高めることを企てており、また欧州防衛を構築しフランスのNATOへの参加の問題を解決するという目標が長い間最大の政治的目標となっていたという状態である。フランスは平和維持・回復作戦に大々的に参加しており、この分野における日本の実質的な貢献には当然関心を抱いている。

フランスと日本は、核拡散、気候温暖化、テロの脅威、中国の勢力増大の影響など国際社会が直面している諸問題について似通った解釈を行っていることが多い。核拡散防止条約を改定を通じてどのように維持していくか。新たな核兵器や弾道ミサイルの保有組織の勢力をいかに阻止するか。国民をテロ行為のリスクや気候変動による天災からいかに守るか。フランスにとっては何よりも経済的な問題を抱えた、そして日本にとっては戦略的な懸念を抱く相手である中国にどのようにアプローチするか。また両国は予算制約が年々厳しくなり研究開発の費用が増大する現状の中で軍の装備をどのように行っていくか、この分野における戦略的自立をどのように保証するかという類似した問題に直面している。国際協力は投資と産業・予算リソースの投入によりこの問題に応えるひとつの方法である。

このような協力関係はすでに一部の分野で存在している。しかしながらこれまで行われてきた具体的な接近は知られるところがあまりに少ないし、両国を結ぶ繋がりには過小評価されている。インド洋やジブチの海賊対策手段を巡る日仏協力はその良い例である。日本の防衛の制約や目的と、フランスとフランス軍の国際的役割との間でどのような接点を見つけれられるかを検討するのは興味深い。



Masahiro Sakamoto,

Vice-président du Japan Forum for Strategic Studies

坂本正弘 PhD

日本戦略研究フォーラム副理事長

Le Japon et l'Occident face à l'épreuve

Le Japon avait, depuis l'ère Meiji, un souhait de longue date : devenir l'égal des grandes puissances occidentales. La France a joué au cours de ce processus un rôle de catalyseur des échanges militaires, scientifiques et technologiques ainsi que culturels. Le Japon a réalisé son rêve de devenir une grande puissance économique, en dépit de sa défaite lors de la seconde guerre mondiale ; il a également rejoint l'OCDE et est devenu un membre du G7. Dans l'après-guerre, l'OTAN et l'alliance américano-japonaise ont formé le réseau fondamental garant de sa sécurité.

L'aspiration du Japon à devenir une grande puissance économique, un leader en Asie et un membre du G7 a été mise à l'épreuve au même titre que la guerre froide. Le Japon s'est vu demander une contribution plus importante sur le plan de la sécurité tandis que le pays s'enlisait dans les troubles politiques et économiques. Ce furent deux décennies de découragement.

Au début du 21^e siècle, la structure du pouvoir dans le monde a connu de grands bouleversements. La crise financière qui a commencé en 2008 a frappé non seulement le Japon, mais aussi les pays avancés occidentaux, alors que dans le même temps, les pays émergents confirmaient leur présence. Le G20 a supplanté le G7 en tant qu'instance supérieure. La montée en puissance de la Chine non seulement menace la position du Japon en Asie, mais aussi pousse à un nouvel ordre mondial.

Comment traduire ce transfert des pouvoirs à grande échelle en un système de gouvernance mondiale ? C'est là une tâche aussi cruciale qu'infiniment délicate. Le capitalisme d'Etat ne fait pas bon ménage avec les principes du libre échange, qui repose sur les entreprises privées. Les problématiques environnementales se heurtent à la priorité donnée au développement. En outre, construire un cadre de sécurité où coexistent des pays aux systèmes différents n'est pas chose aisée.

Il est de l'intérêt commun du Japon et de la France de s'engager contre ces problèmes. Plus l'Asie montera en puissance, plus il sera crucial de renforcer le dialogue entre nos deux pays.

La confusion politique règne au Japon depuis la perte du pouvoir par le PLD. Je compte néanmoins sur l'actuel gouvernement de M. Kan pour prendre en considération les échecs du gouvernement précédent et devenir plus réaliste, plus ouvert et plus dynamique, et ainsi se maintenir en place.

J'espère qu'une révision de l'article 9 de la Constitution fera du Japon un pays comme les autres. Le renforcement des forces navales (et aériennes) pour une meilleure contribution à la sécurité dans la région et la coopération en matière de couloirs maritimes vers le Moyen-Orient et l'Océan Indien seraient notamment nécessaires. Ce sont là les domaines où le Japon et la France peuvent et doivent intensifier leur coopération au 21^e siècle.

日本と西側への挑戦

日本にとって西欧強国と対等の国になることは、明治以来の長期の願いであった。フランスはこの過程で軍事交流、科学技術、さらに文化交流で促進的役割を果たしてくれた。第二次大戦の敗戦にも関わらず、日本は経済大国の夢を実現し、OECD世界に合流し、G7の一員となった。NATOと日米同盟は戦後における、基礎的安全保障網であった。

日本の、経済大国、アジアの主導国、G7の一員の抱負は冷戦とともに挑戦を受けた。一方に、安全保障面での一層の貢献を求められたが、日本自体は政治と経済の不調にのめりこみ、失意の20年を経験した。

21世紀の初頭世界は大規模な権力構造の変動を経験している。2008年以後の金融危機は、日本のみでなく、西側先進国を打撃したが、この間、新興国はその登場をますます示し続けている。G20はG7の上位の団体に格上げされた。中国の台頭はアジアでの日本の地位を脅かしているのみでなく、新しい世界秩序を要求している。

この大規模な権力移行をどのように地球的管理体制に実現するかは、今後の極めて重要だが、極めて難しい仕事である。国家資本主義は民間企業に基づいた自由貿易の原則と合わない。環境問題は開発重視とぶつかる。さらに、体制の違う国との共存する安全保障体制の構築は容易なでない。

日本とフランスはこれらの問題の取り組みにおいて共通の利害があり、今後の一層の対話の強化はアジアの台頭とともにますます重要になろう。

自由民主党が権力を失ったから、日本の政治は混乱を続けている。しかし、私は現在の菅政権が、前政権の失敗を勘案し、一層現実的、開放的、ダイナミックとなり、政権を維持できると期待している。

私は、日本は憲法9条を改正し、普通の国になることを期待する。特に海軍力(と空軍力)を強化し、地域の安全により、貢献するとともに、中東やインド洋へのシーレーンの協力が必要と考えられる。この分野は日本とフランスが、21世紀により協力を深めうる、深めるべき地域と考える。



Tomonori Yoshizaki,
National Institute for Defense Studies

吉崎知典
防衛省防衛研究所

Perspectives de la coopération franco-japonaise en matière de sécurité

Avec l'avancée de la mondialisation, les relations franco-japonaises dans le secteur de la sécurité entrent dans une nouvelle phase. Le meilleur symbole de la collaboration entre nos deux pays à l'heure actuelle est sans doute la lutte contre la piraterie dans les eaux somaliennes. La zone maritime du golfe d'Aden, au large de la Somalie, est une artère du transport maritime qui relie l'Asie et l'Europe ; à ce titre, la région représente un intérêt commun pour le Japon et la France. Les Forces d'Auto-défense japonaises y escortent les navires civils avec leurs destroyers, effectuent des missions de vigilance et de surveillance grâce à leurs patrouilleurs P3-C, apportent une assistance au ravitaillement avec leurs avions de transport C-130 et assurent également la sécurité des aéroports dans le cadre de la lutte contre la piraterie. Ces activités ont comme base Djibouti, qui entretient des liens historiquement étroits avec la France. La coopération franco-japonaise sur place y joue un rôle de complément des activités de l'Union européenne, de l'OTAN, et de la coalition des États de bonne volonté.

Nos deux pays coopèrent également en vue de l'établissement de la paix. De tels partenariats s'avèrent d'autant plus cruciaux que les conflits se mondialisent et se pérennisent. En Afghanistan par exemple, le Japon apporte son assistance non seulement à la reconstruction et au développement, mais aussi dans le cadre de mesures d'établissement de la paix, aux opérations de désarmement, démobilisation et réinsertion (DDR) et à la réforme de la police. Par ailleurs, le Japon aide récemment à la reconstruction en détachant des personnels civils auprès des équipes de reconstruction provinciales (PRT) administrées par l'OTAN. La France, de son côté, consolide d'année en année sa coopération avec l'OTAN, comme le montre sa réintégration dans l'organisation militaire en 2009. C'est ainsi qu'une approche globale reposant sur la diplomatie, le développement et la défense, ou «approche 3D», devient le courant international dominant et que le Japon et la France s'attachent à améliorer la gouvernance du gouvernement local.

Il serait en outre nécessaire de renforcer la coopération franco-japonaise par le biais des opérations de maintien de la paix de l'ONU. La mission de l'ONU de stabilisation d'Haïti a confirmé l'importance de la communication en langue française sur les sites des activités de coopération internationale de paix. A l'heure où l'on prône une implication active du Japon dans les opérations de maintien de la paix de l'ONU, et compte tenu du fait que l'Afrique est le principal théâtre des opérations de maintien de la paix, une multiplication des situations où la communication se fait en langue française est à prévoir. Au vu de cette tendance majeure, il faudra sans doute envisager des mesures de soutien au Centre des opérations de maintien de la paix en Afrique.

Il va sans dire que la coopération franco-japonaise dans chacun de ces domaines est conforme aux orientations du renforcement de l'alliance américano-japonaise et de la coopération entre le Japon et l'OTAN. Le secrétaire d'État à la défense Robert Gates a notamment souligné, dans le magazine Foreign Affairs, qu'«aider les autres pays à améliorer leurs capacités de défense» était le défi le plus pressant des États-Unis. La réforme des secteurs locaux de la sécurité, à savoir l'armée et la police, est dans la droite ligne de la coopération franco-japonaise. Il en va de même pour le principe de «protection des populations locales» prôné par le général américain Stanley McChrystal, commandant de la FIAS. On peut donc affirmer que la coopération franco-japonaise est un élément vital de la résolution des conflits mondiaux.

日仏安全保障協力の展望

グローバル化の進展に伴い、日仏両国の安全保障関係は新たな局面を迎えている。現在、両国の協力を象徴的に示しているのは、ソマリア周辺海域における海賊対処であろう。ソマリア沖・アデン湾の水域はアジアとヨーロッパを結ぶ海上輸送の動脈であり、日仏共通の利益が存する地域である。自衛隊による海賊対処では、護衛艦による民間船舶の護衛、P3-C哨戒機による警戒監視、C-130輸送機による補給支援、空港の警備といった取り組みがなされている。こうした活動は、フランスと歴史的に深いつながりを持つジブチを拠点として行われている。現地における日仏連携は、EU、NATO、そして有志連合による活動を補完する役割を果たしている。

日仏両国は平和構築においても協力関係にあるが、紛争のグローバル化と長期化によって、こうしたパートナーシップはより重要となる。例えば、日本はアフガニスタンにおける平和構築への取り組みの一環として、復興開発のみならず、武装解除・動員解除・社会再統合(DDR)や警察改革に対しても支援をしている。また近年では、NATOが主導する地方復興チーム(PRT)へ文民を派遣して復興支援を行っている。他方フランスは、2009年の軍事機構復帰に象徴されるように、NATOとの連携を年々強化している。このように、外交・開発・防衛という「3Dアプローチ」を基礎とした、包括的アプローチが国際的取り組みの主流となっており、日仏両国は、現地政府によるガバナンスを向上に努力している。

さらには、国連PKOを通じた日仏協力も強化されるべきであろう。国連ハイチ安定化ミッションでは、国際平和協力活動の現場におけるフランス語でのコミュニケーションの重要性が再認識された。日本による国連PKOへの積極的な関与が謳われる中、PKOの最前線がアフリカであることを踏まえれば、今後フランス語を通じた意思疎通の場面が増えると予想されるであろう。こうした大きな趨勢を踏まえつつ、アフリカPKOセンター支援等を検討する必要性もあるだろう。

こうした各分野における日仏協力が、日米同盟強化や日・NATO協力の方向性と一致していることは言うまでもない。例えばロバート・ゲーツ国防長官が『フォーリン・アフェアーズ』誌で指摘するように「他国の自衛力向上を支援すること」が米国の最重要課題となっている。現地の国軍・警察といった治安部門の改革は、日仏連携の方向性と合致する。ISAF司令官のスタンリー・マックリスタル米陸軍大将が求める「現地住民の保護」という理念も、同様である。日仏協力は、グローバルな紛争処理の不可欠な一部となっていると言えるだろう。



Général Naruhiko Ueda,
Président du Defense Research Center

上田愛彦

上田愛彦
ディフェンスリサーチ センター理事長

Le Japon et la France sont géographiquement distants mais entretiennent depuis longtemps d'étroites relations culturelles. Nos deux pays ont ceci de commun qu'ils attachent une grande importance aux sciences et technologies, et qu'ils détiennent et ont développé l'assise industrielle nécessaire à la recherche et la concrétisation des idées permettant l'application de ces sciences et technologies à la vie quotidienne des sociétés humaines.

Du point de vue de la défense nationale, nos pays appartiennent tous les deux au monde libre et n'ont aucun facteur d'antagonisme; ils tendent à une défense efficace qui tire profit des technologies avancées. En effet, il est aujourd'hui extrêmement improbable qu'un grand conflit du type seconde guerre mondiale éclate, néanmoins, il est crucial de pouvoir, grâce à un usage optimal des sciences et technologies de pointe, prévoir efficacement et réagir avec la plus grande rapidité à des crises issues de problématiques raciales ou territoriales, ou encore à des actes de terrorisme aveugle perpétrés par des organisations non étatiques.

Dans ces circonstances, il est d'autant plus important d'étendre la sphère des échanges franco-japonais sur la question de la sécurité; échanges qui, valorisés judicieusement, peuvent largement contribuer à l'avancement de la paix dans le monde.

Au Japon, depuis la seconde guerre mondiale, les discussions sur la question de la défense manquent de vigueur. Il existe par ailleurs de nombreuses contraintes, notamment le respect des trois principes anti-nucléaires, une posture exclusivement défensive, l'interdiction d'envoyer des troupes à l'étranger ou encore d'exporter des armements et technologies connexes. Les échanges avec les autres pays avancés devraient néanmoins aider à une transition vers un statut plus adapté et en accord avec les exigences actuelles de sécurité.

En conséquence, les échanges franco-japonais sur la question de la sécurité doivent dorénavant être mutuellement profitables. Côté japonais, les technologies de l'information, de la communication et de l'électronique, indispensables à l'ère de l'informatisation, ainsi que certaines technologies des matériaux constituant le socle de ces dernières, ont connu des avancées remarquables venant compléter les diverses technologies conventionnelles et leurs capacités de production industrielle. De nouvelles applications en matière de sécurité devraient en découler. Par ailleurs, les technologies de type conventionnel ou les composants déjà produits par le secteur privé devraient également trouver de nouvelles applications dans le secteur de la défense ou, une fois combinés à des équipements conventionnels, de nouvelles fonctionnalités, qui devraient être largement mises à profit pour renforcer la sécurité de la société.

日本とフランスとは相互に遠い位置にありながら、古くから文化的交流が深く、また双方共、科学技術を重視し、これらを人間社会の実生活に応用するためのアイデアを追求し実現のための工業基盤を保有して発展させてきている。

一方国防の観点からは自由圏にあって対立する要因は無く、先進技術を活用した効果的な国防を追求している現状である。すなわち、今日第2次大戦型の大戦争が生起する確率は極めて低く、宗教的、人種的問題や領土問題等に起因する小ぜり合い、あるいは国家に非ざる団体等による無差別テロ行為等を最新の科学技術を駆使して効果的に予知し、いち早く対応することが大きな課題となっている。

こうした折り、安全保障に関する日仏交流の場を一層広げてゆくことは大きな意義があり、効果的な運用により、世界の平和推進に貢献するところ大きなものがあると考えられる。

日本における防衛問題に関する論議は第2次大戦後、低調であり、加えて非核3原則の順守、専守防衛、海外派兵の禁止、武器及び武器技術の輸出禁止等多くの制約があるが、世界の先進国との交流により安全保障の現状に合致した本来あるべき姿に移行していくことが期待される。

こうした現状をふまえ、日仏安全保障交流は双方にとって今後共有益なものとしてゆかなければならない。日本側においては各種在来技術またはその工業的生産力に加え、情報化時代に即した各種情報、通信、電子技術またはそれらの基盤となる材料技術の一部において顕著な進歩があり、安全保障への更なる応用が期待されている。また在来型の技術、あるいは民間で既に生産されている部品等であっても防衛における新たな応用、または在来装備との組合せによる新たな機能の拡大等が期待され、これらが更に社会の安全のために広く活用されることが望まれる。

Or, la manière dont la recherche et le développement sont menés, leur organisation et système ainsi que les relations entre gouvernement et secteur privé diffèrent selon les pays. Les échanges internationaux devraient donc contribuer à une meilleure compréhension mutuelle et ouvrir de nombreuses voies d'amélioration.

Les échanges technologiques franco-japonais ont une longue histoire, mais ils sont en grande majorité axés sur le secteur privé; en réalité, les échanges d'Etat à Etat sur la question de la sécurité sont extrêmement rares. Il existe diverses raisons à cela, l'une d'entre elles étant la forte relation de dépendance avec les Etats-Unis découlant du Traité de sécurité américano-japonais, ou encore l'éloignement géographique de l'Europe par rapport au Japon et les différences de conventions et d'usages qui compliquent les échanges mutuels, et avant tout, un déficit de compréhension mutuelle sur les problématiques technologiques relatives à la garantie de la sécurité. De plus, il n'existe aucun système de leadership politique à même de leur donner une forte impulsion. Il serait donc nécessaire qu'à l'avenir, ces initiatives soient menées par le gouvernement, tout en intégrant autant que possible les idées du secteur privé. Il faut pour cela que l'Etat crée un climat et un environnement qui permette de comprendre et de rendre visibles les bénéfices que le secteur privé peut en retirer. Dans cette optique, les initiatives politiques prises notamment par les parlementaires seront cruciales.

一方、こうした研究開発の進め方、その組織や制度、官と民の関係等については国毎に事情を異にしており、国際交流により、相互理解と改善方向等が示唆される場合が多いものと考えられる。

日仏間には古くから技術の交流があるもののその多くは民間ベースのものであり、安全保障に関する国家としての交流は極めて少ないのが現状である。その要因は種々あるが1つは日米安全保障条約に基づく米国との依存関係が強いこと、また欧州が日本から遠い地域であり、しきたりの相違もあり相互交流がむずかしい点、何よりも安全保障に関する技術的事項については相互理解が進んでいないこと等があげられる。そしてこれらを強力に推進するための政治主導型の制度が存在しないこと等があり、今後共これらをできるだけ民間の意見をとり入れつつ官主導を進めるべきであると考えられる。そのため国家としては民間からみて得るところが目に見える形で理解できる雰囲気や基盤作りを行う必要があり、国会議員等による政策的配慮が重要である。

UNE COOPÉRATION STRATÉGIQUE

Les deux États sont confrontés aux mêmes défis concernant les menaces et les missions.



Joëlle Garriaud-Maylam,
Sénateur des Français établis hors de France

Madame la Sénatrice, vous vous êtes rendue au Japon au mois de janvier dernier : pour quelle raison ?

Je représente au Sénat les Français établis hors de France. Je suis aussi secrétaire de la commission des affaires étrangères et de la défense, ainsi que vice-présidente de la commission sur la dimension civile de la sécurité au sein de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN. Je m'intéresse à ce titre aux questions de sécurité, en particulier lorsqu'elles concernent les expatriés.

La France et le Japon sont si évidemment proches que leur proximité même les éloigne : nous ne nous rendons pas compte de nos points communs. Nous avons nos partenaires, nos habitudes de travail, et nous oublions que l'avenir se prépare à plusieurs et que face aux défis qui nous attendent, nous devons unir nos compétences et nos atouts. C'est particulièrement vrai dans le domaine de la défense où les fondamentaux de notre solidarité pourraient passer inaperçus. Il aura fallu les événements tragiques liés au terrorisme international, aux faits de piraterie maritime, aux catastrophes naturelles, pour que nous prenions pleinement conscience de nos proximités. C'est ce que j'ai voulu mesurer en me rendant au Japon.

Quels sont les principaux enseignements de votre mission ?

Lors de mes rencontres avec les parlementaires, les hauts fonctionnaires, les militaires, les instituts, j'ai été frappée de constater à quel point nous basions nos doctrines de défense sur les mêmes analyses, à quel point nous étions confrontés aux mêmes menaces et combien les réponses que nous y apportions étaient similaires. Dans ce contexte, comment ne pas s'étonner que nous ne collaborions davantage ensemble ?

Il m'a aussi semblé que, face à des menaces croissantes et multifformes, le Japon avait besoin et envie d'une nouvelle voie pour sa politique de défense, plus autonome et sur une base d'équilibre et d'égalité entre partenaires. La France serait évidemment heureuse de l'accompagner sur ce chemin.

Quels messages avez-vous adressés à vos interlocuteurs japonais ?

Parfois, nous œuvrons de concert, mais trop rarement car le cadre légal est inadapté : absence d'accord sur la protection des informations classifiées, doctrine restrictive sur la coopération industrielle. Tout en saluant les coopérations déjà en place, j'appelle de mes vœux des interactions plus fréquentes, une coordination et une coopération plus abouties, un partage d'informations plus régulier.

Les instruments juridiques adéquats doivent être adoptés : la volonté politique, côté français, est bien présente, et j'ai eu le sentiment lors de mon déplacement, qu'elle l'était également côté japonais. Il faut aussi que nos solidarités s'expriment par un dialogue interparlementaire que je souhaite contribuer à renforcer.

Propos recueillis par Asia Centre

戦略的協力

両国は脅威とミッションに関する同じチャレンジに遭遇している

ジョエル・ガリオメイラム

在外仏人代表上院議員

去る1月に訪日されましたがその理由は？

私は上院において国外に暮らすフランス人を代表するとともに、外交・防衛委員会幹事の職にあります。同時に、NATO議会議の安全保障民間側面委員会の副委員長も務めています。このような背景から安全保障、特に国外生活者の安全問題に関心を持っています。

フランスと日本はあまりにも近いのに共通点をよく理解していないから、その近さにより逆に遠ざけられてしまうということがあります。同盟関係や慣例などに囚われてしまい、未来は単独で築いていくのではなく我々を待ち受けている諸問題に対し能力と長所を連携させていかなければならないことを忘れていました。このことは特に防衛の分野に当てはまりますが、この分野では両国間の連帯の基礎的要素が看過されてしまう可能性があります。国際テロリズムや海賊行為、天災などの悲劇が起こって初めて、日仏の近さをようやくしっかりと認識することができたのです。私はこのことを日本に行ってよく理解したいと思いました。

ミッションで主に学んだことは？

今回国会議員や高級官僚、それに軍人や研究者の人とお会いしたときに、日仏の防衛ドクトリンがどれだけ同じ分析の上に成り立っているか、両国がどれだけ同じ脅威に直面しそれに対する回答がいかに関係しているかということを理解して驚きました。このような文脈においては、両国が今以上協力していくことは少しも驚きではありません。

それと同時に私は、増大する多様な形態の脅威に直面して日本は、パートナー諸国との間でバランスのとれた平等な関係を構築することを基礎とした、より自主的な防衛政策への新たな道筋を必要とし渴望もしている、との印象を受けました。フランスはこのように日本が歩む道において伴うことができるのであれば幸いです。

日本で会われた方々に伝えたメッセージは？

日仏は時には協同して事に当たることもあります。秘密情報の保護に関する協定が不在、産業協力に関するドクトリンに制約が多いなど、法的枠組みが不適切なため、協同作業はあまりに稀です。既存の協力に敬意を払うと同時に、より頻繁なインタラクション、より進んだ連絡調整と協力、それによりまめな情報共有があるべきだと思います。

適切な法的ツールも採択されなければなりません。フランス側の政治的な意志は存在していますし、訪日の際に日本側も同じであるという印象を受けました。また両国間の連帯が国会間の対話によっても表明されなければなりません。私はこの対話の強化に協力したいと思っています。

取材 アジアセンター



Christian Lechervy,

Directeur adjoint, Direction de la prospective,
Ministère des Affaires étrangères et européennes

Le Japon et la France sont aujourd'hui confrontés aux mêmes défis globaux et de sécurité (ex. catastrophes naturelles, criminalités transnationales organisées, gestion durable de l'environnement, pandémies, pauvretés, piraterie maritime, prolifération, terrorismes). Comprendre toute la complexité de ces challenges, contribuer à les maîtriser et résoudre les crises est au cœur de nos plus hautes ambitions et du partenariat politique franco-japon. D'ores et déjà, nous nous y efforçons en répondant dans le respect du droit international et l'expression de nos valeurs démocratiques communes mais aussi de concert et de manières coordonnées.

Notre dialogue stratégique élargi nous conduit à rechercher, ensemble, les solutions pacifiques aux crises, en particulier dans le cadre des Nations Unies. De leur côté, nos coopérations de défense et sécurité permettent de concourir concrètement, efficacement aux opérations de maintien de la paix, en particulier, en Afrique, au Proche Orient et en Asie – Pacifique. Quant au développement constant de notre dialogue industriel et technologique, il doit faciliter encore l'approfondissement de nos partenariats au service de la construction d'un monde de paix et de prospérité.

Les menaces qui pèsent sur le contexte international, les stabilités régionales voire nos ressortissants exigent des nations partageant les mêmes valeurs, des actions coopératives renforcées. Dans le respect de nos spécificités et de nos alliances, il nous faut nous organiser dans nos régions et à l'échelle mondiale. Il nous faut préserver des constructions régionales de défense, économique et politique ouvertes sur le monde. Enfin, nos efforts de dialogue et de coopérations conjugués doivent nous mettre en mesure, notamment dans le cadre des Nations Unies, des organisations régionales, du G 8 et du G 20 de contribuer avec efficacité à la résorption des crises régionales et globales. Voilà, je crois, quelques-unes des raisons qui doivent, dans les années à venir, nous guider pour développer de nouveaux partenariats franco-japonais ambitieux.

Tokyo janvier 2010. C.L.

クリスチャン・ルシェルヴィ

外務省展望局副局長

日仏両国は今日、同一の世界的規模の安全保障問題(天災、越境組織犯罪、環境の持続的管理、汎流行病、貧困、海賊行為、核拡散、テロなど)に晒されている。このような複雑な問題を完全に理解し、その対策に貢献し危機を解決することは、我々の最大の野心であり、日仏の政治的パートナーシップの核をなすものである。すでに我々はこれらの問題に対し、国際法と両国共通の民主主義的価値の遵守のもと、協同で連携を取りながら応えるべく努力している。

我々の戦略的対話の拡大により、特に国連の枠組みの中で、危機に対する平和的な解決策を一緒に模索してきた。一方、防衛・安全保障協力では、アフリカ、近東それにアジア・太平洋地区などにおいて平和維持作戦を具体的、効果的に進めている。また産業・技術分野における交流の堅実な発展は、平和で豊かな世界の建設のためにパートナーシップをより進化させていくことに貢献するはずである。

国際関係や地域の安定、ひいては国民に対する脅威により、同じ価値を共有する国家が協力関係を強化することが求められている。それぞれの事情の考慮と同盟関係の遵守のもとで、我々はそれぞれの地域で、そして地球規模で活動を展開しなければならない。また世界に開かれた防衛・経済・政治の分野の地域協力を維持しなければならない。我々の対話と協力の努力により、特に国連、地域組織、G8、G20などの枠組みの中で、地域・地球レベルの危機の効率的な解決に寄与できるはずである。以上、今後数年間で日仏の新たな野心的なパートナー関係を構築すべき理由をいくつか述べた。

2010年1月、東京にて、C.L.

UNE COOPÉRATION OPÉRATIONNELLE

Un dialogue et une coopération opérationnels, mutuellement bénéfiques et fructueux, existent déjà entre la France et le Japon.



Amiral Edouard Guillaud,
Chef d'état-major des armées

Depuis quelques années, notre relation avec les forces japonaises d'autodéfense connaît de remarquables développements. Je fais là référence, non seulement au dialogue d'état-major, aux programmes de formation, mais aussi aux activités opérationnelles « sur le terrain ».

Nos jeunes officiers se rencontrent désormais dès le début de leur carrière, dans le cadre d'échanges entre l'académie de défense et nos grandes écoles militaires.

Les réunions d'état-major viennent d'être portées au niveau interarmées, démarche qui leur confère à l'évidence une dynamique supplémentaire. Les escales, les exercices conjoints, les visites croisées, les réunions thématiques seront davantage orientées sur des problématiques opérationnelles d'intérêt commun qui, fait nouveau, se multiplient.

A cet égard, notre première expérience commune remonte à 1991, au lendemain de la libération du Koweït, quand les bâtiments de la force maritime d'autodéfense ont contribué aux opérations de déminage dans le Golfe Persique. Cela paraissait révolutionnaire à l'époque. Et pourtant, que de chemin parcouru depuis ! Notre participation conjointe à l'opération Enduring Freedom a consolidé la fraternité d'armes entre les équipages de la Marine Nationale et leurs homologues japonais, chargés des missions de ravitaillement.

Qu'il s'agisse des menaces conventionnelles ou asymétriques, des catastrophes naturelles ou de la protection de nos ressortissants expatriés, les approches française et japonaise sont dès à présent très voisines. Dès lors, les doctrines opérationnelles, les modes d'organisation, les concepts d'emploi et les équipements qui en procèdent sont appelés à converger plus encore.

C'est ma conviction : la France, pays de 3 océans, Atlantique, Pacifique et Indien, pilier de l'Union Européenne et membre à part entière de l'OTAN, et le Japon, résolu à jouer un rôle de premier rang en matière de sécurité internationale, sont appelés à consolider un partenariat militaire dont les bases sont désormais jetées. Cette démarche est une impérieuse nécessité, à la hauteur des solidarités qui nous unissent, des valeurs que nous partageons et des enjeux de sécurité d'un monde plus que jamais incertain.

作戦協力

作戦上の対話と協力がすでに日仏間に存在しており、これは双方にとって有益で実りの多いものである。

エドワール・ギヨ上級大將
総合参謀総長

数年前より日本の自衛隊との関係は大きな発展を遂げている。これは参謀本部間の対話や教育プログラムだけでなく、「現場」における実戦活動についてもそうである。

日仏の若い士官は現在、防衛大学校とフランスの士官学校との間の交流プログラムにより、キャリアの初期に知り合う機会を与えられている。

参謀本部の会合は最近、統合軍のレベルに引き上げられており、これは新たな活力を吹き込むものであることは間違いない。寄港、合同演習、相互の訪問、テーマごとの会合などは、共通の作戦上の問題を対象とするものであるが、このような共通点が増えているのが最近の特長である。

この点に関して日仏の最初の共通経験は1991年のクウェート解放直後に海上自衛隊の艦艇がペルシャ湾の掃海作業を行ったことに遡る。これは当時は革命的なことのように思えたが、その後大きな進展が見られた。「不朽の自由」作戦に共同参加したことは、海軍の乗組員と補給ミッションを負った海上自衛隊員の間で「戦友の仲」を強化した。アデン湾での海賊行為対策では日本の部隊はジブチ駐屯のフランス軍の衛生支援を受けており、このことも日仏間の距離の近さを雄弁に物語るのである。今日では日仏はともにハイチ支援のためにカリブ海に出動している。

従来型脅威や非対称型脅威にしても、また天災や在外自国民の保護にしても、今日の日仏のアプローチは極めて類似しており、作戦ドクトリン、組織形態、運用概念、それに装備などについて更なる歩み寄りが行われることが望まれる。

大西洋、太平洋、インド洋の三洋の国であり、欧州連合の大黒柱、NATOの正式な一員であるフランスと、国際安全保障において第一級の役割を演じようとしている日本は、軍事パートナーシップを強固なものにしようとしており、その土台はすでに築かれていると私は確信している。このアプローチは必要不可欠なものであり、日仏をつなぐ連帯、共有する価値、そしてこれまでになく不安定な世界における安全保障といった争点に応えるものである。



Général de corps aérien Jean-Marc Denuel,
Sous-chef d'état-major Plans



Notre doctrine de défense, tout comme nos concepts d'emploi et nos programmes d'armement, s'inscrivent dans un paysage stratégique profondément transformé par la fin de la Guerre froide.

Le Livre Blanc sur la Défense et la Sécurité, approuvé en 2008 par le Président de la République, bâtit sur cette nouvelle donne la posture de défense française pour les prochaines années.

Dans une large mesure, ses analyses, comme ses conclusions, procèdent d'une réflexion partagée par nos grands partenaires.

A tous s'imposent plus que jamais les mêmes impératifs : disposer de forces entièrement professionnalisées et projetables, organisées et commandées sur un mode interarmées, capables d'intervenir dans le cadre d'une alliance multinationale (Union Européenne, OTAN et/ou ONU) où les unités engagées sont pourvues d'équipements interopérables.

Certes, les scénarios d'engagement des forces sont diversifiés, de la véritable opération de guerre à l'intervention de secours sur le site d'une catastrophe naturelle.

Mais en réalité, les équipements qu'ils impliquent sont assez similaires. Tout déploiement significatif requiert des moyens de projection navals et aériens qui désignent comme priorité commune les bâtiments de projection et de commandement porte-aéronefs, comme le Mistral, les appareils gros porteurs du type A-400M et les avions de ravitaillement en vol.

A cette exigence de mobilité stratégique se conjugue un impératif de mobilité tactique, qui fait de l'aéromobilité une des clés du succès sur le théâtre d'opération. C'est pourquoi la France et ses alliés attachent une réelle importance aux hélicoptères polyvalents tels que l'EC 725 ou le NH 90. Les moyens d'observation et de surveillance, y compris à base de plateformes spatiales, complètent cette gamme d'équipements nécessaire à la maîtrise des crises contemporaines.

J'observe qu'au cours des vingt dernières années, le fossé qui nous séparait du Japon sur ces différents points s'est comblé. Confrontés à des menaces identiques, conventionnelles ou asymétriques, les réponses que nous cherchons à apporter sont désormais les mêmes, comme le sont les moyens que nous mettons en œuvre.

ジャンマルク・ドゥニユエル空軍大将

計画担当参謀副長

我々の防衛ドクトリンは運用概念および装備プログラムと同様に、冷戦の終焉により根本的に変化した戦略コンテキストに位置づけられる。

大統領が2008年に承認した防衛・安全保障白書は、この新しい背景の中でフランスの今後数年間の防衛政策を築くものである。

この白書の分析および結論はそのかなりの部分が主要同盟国と共有する考察に由来するものである。

完全に職業化され統合軍レベルで組織、指揮される投入可能な部隊、装備が相互運用可能である多国間連合(欧州連合、NATOおよび/または国連)の枠内で出動することができる部隊を擁するという同一の要請事項が、これまで以上に全ての国に対して求められる。

確かに部隊の出動のシナリオは本格的な戦争での作戦から被災地の救助まで多様化している。

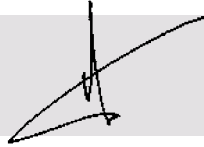
しかし実際には必要な装備はかなり類似したものになっている。すなわちミストラルのような指揮・戦力投入航空母艦、A-400Mなどの大型輸送機、それに空中給油機などの海空の戦力投入手段が、一定規模以上の出動に共通して優先的に要請されるのである。

このような戦略的機動力の要請に加え戦術的機動力の要請が存在し、空中機動力は作戦地域における成功のひとつの鍵となっている。フランスとその同盟国がEC725やNH90などの多目的ヘリコプターに真の重要性を認めているのはそのためである。これに宇宙プラットフォームを含む偵察・哨戒のための手段を加えて、今日の危機対策に必要な装備が揃う。

過去20年間を通じて、いくつかの点において我々と日本との間にあったギャップは消滅した。同一の従来型または非対称型の脅威に直面して日仏がとる対応は、投下する手段と同様、今日では同一のものである。



Général de brigade Pierre Baratchart,
Commandant interarmées des hélicoptères



ピエール・バラチャール少将
統合軍ヘリコプター指揮官

Les liens aéronautiques militaires entre le Japon et la France sont très anciens et remontent à la première guerre mondiale quand le baron Shigeno s'engage dans l'armée française. Aujourd'hui, ces liens renaissent à travers une coopération principalement centrée sur les hélicoptères.

Déjà des communautés d'équipements existent pour le transport des hautes personnalités. Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Président de la République française se déplacent dans des hélicoptères du même type. La formation des jeunes pilotes est assurée sur des appareils similaires dans les deux pays.

En même temps que les missions des hélicoptères se diversifient, les armées et les forces d'autodéfense sont confrontées aux mêmes problématiques et développent des savoir-faire similaires, notamment pour la sauvegarde et le sauvetage que les forces d'autodéfense et les armées françaises assument pour le compte de leurs gouvernements respectifs.

Un partenariat plus étroit peut et doit être développé dans ce domaine afin de bénéficier de l'expérience et des savoir-faire acquis de part et d'autre. Nos unités remplissent des missions similaires, elles appliquent des procédures proches, et disposent d'équipements et de capacités qui pourraient être identiques.

Pour que ce tableau soit vraiment complet, j'appelle de mes vœux le développement des échanges de pilotes et de membres d'équipage qui renforceront, dans le domaine des hélicoptères, les relations déjà existantes entre les armées françaises et les forces d'autodéfense japonaises.

日仏間の軍用航空におけるつながりはかなり古く、第一次世界大戦時に滋野男爵がフランス軍に入隊したときに遡る。今日このつながりはヘリコプターを中心とした協力を通じて再生しつつある。

すでに要人の輸送については装備が共通しており、日本の天皇陛下とフランス共和国の大統領は同種のヘリコプターを利用する。パイロットの養成も両国で類似したマシンにより行われている。

しかし同時にヘリコプターの任務は多様化している。フランス軍と自衛隊は同じ問題に直面しており、特にそれぞれが自国政府のために行う保護や救出の任務について同種のノウハウを培っている。

それぞれの国で獲得した経験とノウハウを活用するため、この分野においてより強力なパートナーシップを育てていくことができるし、育てるべきである。両国の部隊は同様の任務を遂行し似通った手順を適用しており、また同一の装備や性能を有していることもある。

これに加え、パイロットと搭乗員の交流の発展によりフランス軍と自衛隊との間にすでに存在している関係をヘリコプターの分野でも強化していきたい。

UNE COOPÉRATION INDUSTRIELLE

La coopération dans le domaine permet de diviser les coûts et de partager des savoir-faire technologiques de plus en plus difficiles à acquérir seuls. L'UE en a d'ores et déjà fait le constat et tiré les leçons. La coopération entre la France et le Japon dans ce domaine est limitée et les deux pays gagneraient à la développer.



Laurent Collet-Billon,
Délégué général pour l'armement

Depuis maintenant vingt ans, la Délégation générale pour l'armement (DGA) et Technical Research & Development Institute (TRDI) se rencontrent chaque année lors d'un séminaire consacré aux technologies duales. C'est un exercice à la fois passionnant et frustrant. Passionnant car il met en lumière la richesse des technologies japonaises et le potentiel de notre relation bilatérale en matière de programmes d'équipements de défense. Frustrant car ce potentiel reste encore aujourd'hui inexploité.

La maîtrise des meilleures technologies de défense est plus que jamais un facteur-clé du succès opérationnel, en particulier face à la menace asymétrique sous toutes ses formes. Ce succès n'est possible de façon durable que si leur accès est garanti. Investir dans une capacité industrielle de défense forte, apporte cette garantie. Toutefois elle nécessite un investissement financier considérable que peu de pays peuvent consentir seuls. Ce constat, largement partagé, conduit la plupart des nations qui investissent dans les technologies de défense à se poser la question de la coopération. L'expérience de la France dans le domaine de l'armement est que le succès d'une coopération dépend de la capacité des partenaires à établir une coopération équilibrée.

Le Japon, résolument engagé dans une dynamique de contribution aux actions internationales de prévention des crises et de retour à la paix, confronté par ailleurs à une situation régionale incertaine, a des besoins toujours plus grand en équipements performants. Il n'échappe pas plus qu'un autre pays à cette dépendance à l'égard des technologies militaires critiques. Il est donc légitime qu'il oriente de plus en plus son effort de R&D vers des technologies de défense, qui restent porteuses d'innovation pour l'ensemble de l'économie.

La France, comme le Japon, a une forte culture des équipements de haute technologie. Comme premier investisseur en R&T de défense en Europe, elle peut être un partenaire de choix pour le Japon.

Je souhaite que les prochaines « Directives de Défense » japonaises rendent compte de cet état de fait et ouvrent la voie aux coopérations industrielles. La proximité qui existe déjà entre nos entreprises de défense, nos établissements de recherche privés et étatiques, constitue dès à présent un terrain favorable à l'expression de tels partenariats.

La DGA est déterminée à y apporter tout son concours.

産業協力

この分野における協力は単独で獲得することが年々困難になっている技術ノウハウを共有し、費用を分担することを可能にするものである。欧州連合はこのことを認識し、すでに様々な教訓を学んでいる。日仏間のこの分野における協力はまだ少なく、両国とも協力の推進によって得られるものは大きい。

ロラン・コレビヨン

国防装備庁長官

フランス国防装備庁と防衛省技術研究本部は20年前より毎年、軍民両用技術に関するセミナーを催し出会いの場を設けている。このセミナーは日本の進んだ技術と防衛装備計画の分野における二国間協力の潜在性にスポットライトを当てるもので、大変興味深いと同時に、この潜在性が今日まだ開拓されていないために焦燥感を抱かせるものでもある。

最高の防衛技術を修得することはこれまで以上に実戦上の成功の鍵であり、特に様々な形態を取る非対称型脅威に直面する場合はそうであるが、この成功はこのような技術へのアクセスが保証されていなければ持続的には不可能である。軍需産業の生産能力に投資することによりこの保証を得ることができるが、このような投資は膨大な額に上るため単独で実行できる国は数少ない。この認識は多くの関係者が共有するものであり、このため防衛技術に投資する大多数の国が協力の可能性を検討している。フランスの軍備分野における経験から考えると、協力の成功はパートナー間で均衡のとれた協力関係を樹立できるか否かにかかっている。

不安定な地域情勢に直面している日本は、危機の防止と平和回復のための国際活動への貢献に信念を持って参加しており、高性能の装備をますます必要としている。日本も他国と同様にクリティカルな軍事技術への依存を免れることはできず、この意味でより大きな研究開発努力を防衛技術に向けていることは、防衛技術のイノベーションが経済全体に益することを考え合わせるときわめて正しいことである。

フランスは日本と同様にハイテク装備の文化を有しており、欧州における防衛研究技術の最大の投資国として、日本にとって最適なパートナーとなりうる。

日本の新防衛大綱がこの要素を組み入れ、産業協力の道を開くことを希望したい。日仏両国の軍需企業や官民の研究機関の間の距離が非常に近いということは、現時点ですでにこのようなパートナーシップの出現に有利な土壌であると言うことができる。

国防装備庁は日仏パートナーシップの構築に全力を注ぐ考えである。



Guy Rupied, Délégué général du Groupement
des industries françaises aéronautiques et spatiales (GIFAS)



La nécessité de partager des coûts de développement en croissance et d'étendre la base de clients domestiques ont depuis longtemps conduit l'industrie française, avec le support de l'administration française, à développer des coopérations internationales. Ces coopérations ont été mises en place en priorité avec l'industrie d'autres pays européens, mais aussi avec celle de pays alliés de la France tels les Etats-Unis. Elles ont ainsi conduit au développement de produits reconnus (NH90, CFM56,...), voir à la formation de sociétés transnationales communes leader sur le marché.

L'industrie française a ainsi développé, au fil du temps, un état d'esprit spécifique et une expertise significative dans la conduite de programmes internationaux. Laquelle expertise est nécessaire pour garantir le succès de ces programmes car la coopération internationale peut sembler à première vue génératrice de contraintes supplémentaires, mais si elle est bien conduite, celle-ci aboutit à un produit de meilleure qualité et à un échange de savoir-faire enrichissant pour les coopérants.

A ce jour, les coopérations entre l'industrie française et l'industrie japonaise ne se sont malheureusement pas encore développées de façon significative dans le domaine de la défense. Cette absence de coopération s'explique en premier lieu par la sévérité de la réglementation japonaise relative aux exportations des produits défense (règle des Trois Principes), mais également par l'absence d'accord technique entre les administrations françaises et japonaises pour l'échange des données confidentielles. L'industrie française souhaite une évolution de ce cadre réglementaire afin de pouvoir mettre enfin en place des coopérations élargies avec l'industrie japonaise. Les technologies disponibles en France et au Japon pourraient se compléter efficacement pour développer des produits innovants. En parallèle de ces évolutions, le terrain peut être préparé par la mise en place de coopérations sur des thèmes de recherche faisant appel à des technologies proches de celles appliquées au secteur de la défense, telles celles utilisées dans l'aviation commerciale ou pour la sécurité. Le mode de coopération mis en place en 2005 entre le GIFAS et son homologue japonais la SJAC, pour mettre en place une coopération sur des technologies susceptibles d'être utilisées pour un futur programme d'avion de transport supersonique, a donné satisfaction et pourrait être une source d'inspiration pour l'établissement de nouvelles coopérations sur des thèmes connexes à la défense comme proposé précédemment.

ギー・リュピエ

フランス航空宇宙工業会 (GIFAS) 理事長

フランスのメーカーは増大しつつある開発費用を分担し、国内顧客のベースを拡大していく必要から、政府当局の支援をバックに国際協力を推進してきた。国際協力は主として欧州諸国の企業をパートナーとして行われてきたが、米国のような同盟国とも進められてきており、広く知られる製品の開発 (NH90、CFM56など) につながったり、また共同で設立した企業がトップ企業となるような成果を生み出してきた。

フランス産業はこのようにこれまで国際プログラムの運営に特異な考え方や必要な知見を培ってきた。国際協力は一見制約を増やすものであるかのように見えるが、知見を活かして適切に実施することができれば、製品の品質向上や参加企業にとって有益なノウハウの交換を通じたプログラムの成功に導くものである。

現時点では残念なことに日仏企業間の防衛の分野における協力は大きな進展を見せていない。これは防衛関連製品の輸出に関する日本の厳しい規制(「三原則」)が最大の理由であるが、同時に両国政府間で機密情報の交換に関する技術的合意が結ばれていないことにも因る。フランス企業は日本企業との幅広い協力が可能になるよう、この規制枠組みの改革を希望している。日仏両国で利用されている技術は効率的に補完しあうことによって革新的な製品を開発していくこともできる。このような規制改革と並行して、防衛分野で活用されているものに近い技術、例えば商用機やセキュリティの分野で使われている技術に関する協力についても準備を進めることができよう。GIFASと日本のカウンターパートである日本航空宇宙工業会との間で2005年より超音速輸送機の開発のために行われている協力形態は高く評価されており、上述した防衛関連テーマにおける協力の目指す方向としてひとつのヒントを与えるものといえよう。



Satoshi Tsuzukibashi,

Secrétaire général du comité des affaires industrielles de défense du Keidanren

Le Keidanren et la mise en place d'une politique industrielle de défense

Le comité des affaires industrielles de défense de notre organisation a envoyé en mars dernier une « mission d'étude sur les politiques industrielles de défense » dans trois pays européens, la France, l'Angleterre et la Belgique. Placée dans le cadre du suivi de « la proposition du Keidanren sur la mise en place d'une politique industrielle de défense » publiée en juillet 2009, cette mission avait pour objectif de recueillir des informations sur les politiques industrielles de défense des pays, dont les budgets de la défense avoisinent celui de notre pays, à commencer par la France.

Composée d'un peu plus de dix représentants de nos milieux industriels de défense et d'un observateur du Ministère japonais de la défense, notre délégation a tenté d'appréhender les positions des gouvernements, celles des principales industries de défense, ainsi que celles des organisations internationales (UE et OTAN). En France, elle a pu avoir des entretiens avec la DGA et des acteurs majeurs de l'industrie de défense tels que EADS, Thalès, Eurocopter, ATR et MBDA.

Lors de notre visite en France, nous avons été particulièrement impressionnés par les éléments suivants. Premièrement, la France a une politique d'acquisition bien précise. Celle-ci classe par degré d'importance les technologies et les équipements militaires dont les armées ont besoin de la manière suivante : (1) ceux à fabriquer par les moyens nationaux ; (2) ceux à développer en coopération internationale ; (3) ceux à importer. Deuxièmement, afin de préserver la base industrielle et technologique de la défense (BITD), le gouvernement attache de l'importance à la R/D, prend des mesures spécifiques telles que la signature de contrats de longue durée avec les fournisseurs et soutient activement l'exportation. Troisièmement, le secteur public et le secteur privé collaborent étroitement en vue de réaliser des réformes diverses. Enfin, nos interlocuteurs français ont appelé de leurs vœux qu'une coopération soit établie entre nos deux pays à partir d'échanges de technologies duales.

Cette année, au Japon, le pouvoir politique dirigé essentiellement par le parti démocrate du Japon élaborera pour la première fois les « Directives de Défense ». Le Keidanren préparera d'ici juillet une proposition sur ces Directives par laquelle il demandera au gouvernement de définir une politique industrielle de défense. Afin d'étudier la possibilité pour nous de coopérer plus activement avec les industries européennes de défense, entre autres françaises, nous pensons qu'il est nécessaire d'établir de nouvelles règles qui se substitueraient aux trois principes régissant notre politique d'exportation d'armement, lesquels interdisent de facto tout transfert d'armement et de technologie vers l'étranger.

続橋聡

日本経団連防衛生産委員会事務局長

防衛産業政策の確立に向けた日本経団連の取組み

本年3月、日本経団連防衛生産委員会は、フランス、イギリス、ベルギーに「防衛産業政策に関する調査ミッション」を派遣した。このミッションは、昨年7月に公表した日本経団連の「わが国の防衛産業政策の確立に向けた提言」のフォローアップとして、日本と防衛予算規模の近いフランスなどの防衛産業政策を調査することを目的としたものである。

ミッションには、わが国の防衛関連企業の実務者クラス10数名のほか、オブザーバーとして防衛省から1名が参加し、政府、防衛主要企業、国際機関（EU、NATO）における取り組みを調査した。特にフランスでは、国防装備庁や、EADS、タレス、ユーロコプター、ATR、MBDAといった防衛関連企業との懇談会を開催した。

フランスの取組みで印象深かったのは次の3点である。第1に、必要とする防衛技術・装備を3段階に分け、重要度に応じて、①国産、②共同開発、③輸入による調達政策が確立されている。第2に、防衛技術・生産基盤維持のため、政府が研究開発を重視し、調達面でも長期契約等の工夫を施し、積極的に輸出を支援している。第3に、様々な改革を進めるうえで官民の連携が図られている。加えて、フランスからは、軍民両用技術を出発点として、わが国との協力への期待も示された。

今年、わが国では、民主党政権で初めての防衛計画の大綱が策定される。そこで、日本経団連としては、本年7月に新たな防衛大綱に向けた提言を取りまとめ、防衛産業政策の確立を働きかけていく。その際、フランスをはじめとする欧州企業と本格的な協力を検討するには、海外への武器と技術の供与を実質的に全面禁止としているわが国の武器輸出三原則等に代わる新たな原則の確立が必要と考えている。



Thierry Duquesne, Directeur de la stratégie,
des programmes et des relations internationales, CNES.

ティエリー・デュケンヌ

国立宇宙研究センター戦略・計画国際関係局長

Centre national d'études spatiales (CNES) et Japan Aerospace Exploration Agency (JAXA) : coopérer pour progresser ensemble

La coopération spatiale entre le CNES et la JAXA reflète, depuis de nombreuses années, une même volonté : progresser ensemble sur des problématiques techniques communes ou sur des priorités stratégiques identiques en partageant connaissances et retour d'expériences. La coopération s'articule autour des principales thématiques suivantes :

Observation de la Terre : CNES et JAXA reconnaissent de plus en plus à l'orbite géostationnaire un intérêt majeur pour développer les applications dans le management des risques naturels et dans l'étude de la chimie de l'atmosphère. Les discussions en cours pourraient conduire à étudier conjointement la faisabilité d'un satellite d'observation géostationnaire dédié à ces applications.

Transport spatial : Inducteurs de turbo-pompes à hydrogène, comportement des ergols en phase balistique et maîtrise des problèmes de bruit au décollage du lanceur sont au cœur des échanges franco-japonais et des campagnes d'essais croisés conduites de part et d'autre.

Composants spatiaux : Entre autres activités, le CNES et la JAXA envisagent actuellement une nouvelle mission conjointe : embarquer LPT (Light Particule Telescope) à bord du satellite franco-américain Jason 3. Cet instrument japonais mesurera les radiations en orbite et leur impact sur les composants embarqués.

Sciences spatiales : Le CNES et la JAXA participent toutes deux à la mission Bepi-Colombo de l'Agence spatiale européenne et dont l'objectif consiste à étudier le système de MERCURE (surface, intérieur et exosphère) et son interaction avec le vent solaire.

Forte des relations de confiance établies de longue date et disposant chacune de ressources humaines hautement compétentes et expérimentées (R&T, lanceurs, charges utiles, systèmes spatiaux...) les deux agences entendent poursuivre et intensifier leur coopération future. Appuyées en ce sens par leur gouvernement respectif, elles travaillent activement à l'identification de nouvelles missions communes.

国立宇宙研究センター(CNES)と宇宙航空研究開発機構(JAXA):前進のための協力

国立宇宙研究センター(CNES)と宇宙航空研究開発機構(JAXA)の間の宇宙協力は長年、知見とフィードバックを共有することにより共通の技術的問題と戦略的優先事項について共に前進していくという意志を反映している。この協力は次のような主要テーマに沿って行われている。

地球観測 CNESとJAXAは自然リスク管理と大気化学研究におけるアプリケーションを開発していく上で、静止軌道に対する関心を高めている。このような応用分野専用の静止地球観測衛星の実現可能性を共同で研究することが現在議論されている。

宇宙輸送 水素ターボポンプインデューサ、弾道飛行フェーズにおける推進の挙動、それに打ち上げロケット離陸時の騒音問題の克服が日仏協力の中心となっており、双方で相互テストキャンペーンが行われている。

宇宙素材 CNESとJAXAは現在、米仏衛星Jason-3にLPT(軽粒子観測装置)を搭載するという新規共同ミッションを検討している。この装置は日本のもので、軌道の放射線とその搭載素材に対する影響を測定する。

宇宙科学 CNESとJAXAはともに、水星システム(表面、内部、外気圏)と太陽風との相互作用の研究を目的とする欧州宇宙機関のベピコロポ計画に参加している。

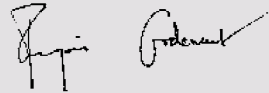
研究技術、打ち上げロケット、積載可能荷重、宇宙システムなどの分野において極めて高レベルで経験豊かな人材を有するCNESとJAXAはこれまで長年にわたる信頼関係を築いており、これからも協力関係を維持、強化する意向である。この方向性に対する両国政府の支援を受け、現在新たな共通ミッションの特定のための作業を積極的に進めている。

CONCLUSION

Les relations anciennes de la France et du Japon et la coopération existante sont trop peu connues et insuffisamment prises en compte. Les instruments juridiques qui permettraient une coopération plus poussée ne sont pas toujours en place. La volonté politique est encore ce qui fait défaut.

François Godement,

Professeur à l'Institut d'études politiques de Paris,
Directeur de la stratégie d'Asia Centre



Les relations anciennes et la coopération déjà existante devraient être davantage prises en compte par les diplomates de nos deux pays et servir de tremplin au développement de nos relations dans ce domaine sensible qu'est la défense.

Les instruments juridiques qui permettraient une coopération approfondie font parfois défaut. Ainsi, il ne peut y avoir coopération sans accord de protection des données confidentielles. Cette évolution va dans le sens de la volonté japonaise, concernant son intérêt pour les institutions multilatérales de défense auxquelles la France participe pleinement.

Plus que tout, il manque l'impulsion politique permanente. Les échanges à haut niveau entre les deux pays semblent être restés plus occasionnels que réguliers, si bien que l'expression des besoins de l'une ou de l'autre partie n'est pas toujours en phase avec les priorités du moment chez le partenaire.

Ce document de travail est un état des lieux de la coopération, un examen de ses perspectives et de ses difficultés. Il vise à appuyer les décideurs politiques et administratifs dans leur recherche de voies communes, y compris en soulignant les convergences qui existent déjà dans l'analyse française et japonaise des menaces et des réponses qu'elles appellent. En ce sens, nous espérons œuvrer aussi pour la coopération entre nos deux pays.

結論

日仏の古くからの関係と既存の協力について知られるところが少なく、両国の外交官の認識が不十分なため、防衛分野での緊密な関係が樹立できていない。一歩進んだ協力のために必要な法的ツールがまだ整備されておらず、この背景には政治的意志の欠如がある。

フランソワ・ゴドマン

パリ政治学院教授
戦略ディレクター

古くからの関係と既存の協力に関する両国の外交官の認識を深め、これが防衛というセンシティブな分野における両国関係の発展の足がかりとするべきである。

緊密な協力関係を可能にする法的ツールが欠けていることがある。例えば機密保持に関する合意がなければ協力作業を進めることができない。協力関係発展の動きはフランスが全面的に参加している多国間防衛機構に対する日本の関心と同じ方向に向かうものである。

何と言っても欠けているのは継続的な政治的推進力である。両国のハイレベル交流は頻繁に行われているとは全く言えず、このため双方のニーズの表明が相手国におけるその時の優先事項と必ずしもかみ合わない。

この作業文書は協力体制の現状確認であると同時に展望と困難点の分析であり、その目的は脅威とその対応に関する日仏の分析にすでに共通部分が存在することを強調することにより、共通の道を模索している政治家および官僚の意志決定を支援することにある。この意味で両国間の協力にも寄与することができればうれしい。

La réalisation de ce recueil d'analyses
a été coordonnée par Guibourg Delamotte,
Maître de conférences à l'Inalco,
Chercheuse associée à Asia Centre.

この資料をフランス国立東洋言語学
文化学院准教授、アジア・センター
客員研究員ギブール・ドラモットが
調整しました。

